Rasgos Tipológicos del Zapoteco de San Francisco Loxicha y Aspectos de Transferencia en el Aprendizaje del Español como Segunda Lengua

José José Uziel, Ramirez Tercero Oswaldo, Cevallos Villalba Julia María, Aquino Azua José Abraham, Reyes Victoria Elizabeth, Hernández Olvera Berenice, Juárez Blas Rubén, Cortés Santiago Fernando Efraín, Macari Luna Jemima Olivia, Reyes León Marvelia, Zárate Vásquez Kevin, Matadamas Marco Antonio, Castrejón Miguel Ángel, Johnson Girón Rebeka Nur

Escuela de Idiomas. Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, México.
email**:** rebekanur@hotmail.com

RESUMEN

Como parte de la materia de Gramática Comparativa de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Regional del Sureste del Estado de Oaxaca, surge la idea de indagar sobre aspectos tipológicos del zapoteco de San Francisco Loxicha y como estos influyen en la transferencia de aspectos lingüísticos por sus hablantes en la adquisición del español como segunda

lengua. Los alumnos de esta licenciatura, con el aporte de datos sobre la variante *Diste´*, el alumno Uziel Israel José José, también alumno del séptimo semestre, bajo la guía de la docente M.L.A Rebeka Nur Johnson Girón realizaron una investigación colaborativa explorando aspectos de la variante *Diste´* de San Francisco Loxicha tales como: divergencia, estructura sintáctica, uso de tonos en el acto comunicativo, verbos de movimiento y verbos de percepción.

***Palabras Clave*:** Aspectos Tipológicos, lengua, variante, transferencia, adquisición.

ABSTRACT

As part of the subject of Comparative Grammar in the B.A. in Language Teaching Program of the Universidad Regional del Sureste in the state of Oaxaca, Mexico, the idea of researching typological features of the Zapotec of San Francisco Loxicha and the transfer of linguistic aspects while acquiring Spanish as a second language arose. The students of the seventh semester contributing with data from the *Diste´* variant was Uziel Israel José José, also student of the seventh semester and native speaker of this variant, under the guidance of M.L.A.Rebeka Nur Johnson Girón carried out a collaborative research, exploring the following aspects: divergence, syntactical structure, use of tones in the communicative act, verbs of movement and verbs of perception.

Keywords: typological features, language, variant, transfer, acquisition.

INTRODUCCIÓN

Durante el proceso de adquisición de una segunda lengua se suelen transferir aspectos característicos de la primera lengua. Algunos de estos rasgos pueden incluir el uso de léxico que se refleja en aspectos

semánticos; la pronunciación o entonación, aquello que denominamos el acento de una persona; aspectos morfológicos o de orden en la estructura básica de la oración. En el caso del zapoteco y el español se encontrarán mayores rasgos de divergencia ya que pertenecen a familias lingüísticas no relacionadas, además que estas lenguas co-existen en el contexto sociocultural del estado de Oaxaca, donde en general se adoptan más rasgos del zapoteco, que tiene menor prestigio que la lengua nacional.

Para esta investigación se realizaron entrevistas no estructuradas donde Uziel Israel José José, originario de San Francisco Loxicha y hablante nativo de la variante Diste´, aportó datos sobre diversos aspectos en el contexto del zapoteco en su comunidad, los cuales se registraron en audios y notas escritas.

México es un país de gran riqueza y diversidad lingüística, siendo el estado de Oaxaca el que posee mayor porcentaje de hablantes de lenguas originarias en todo el país de acuerdo al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI] (2007), el zapoteco es el idioma con mayor número de hablantes en el estado y pertenece a la familia lingüística Otomangue. Se sabe que existen al menos sesenta variantes del zapoteco; en esta investigación nos enfocaremos en la llamada *Diste´* de la comunidad de San Francisco Loxicha.

San Francisco Loxicha es una agencia perteneciente al municipio de San Agustín Loxicha. De acuerdo a la información del H. Ayuntamiento de San Agustín Loxicha (Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México, 2010), este se ubica en el estado de Oaxaca en la región de la Sierra Sur. Toma cerca de cinco horas de viaje de la capital de Oaxaca a San Francisco Loxicha. La población es de ochocientos veinticinco habitantes.

San Francisco Loxicha cuenta con servicios básicos como electricidad, agua potable, recepción de radio, televisión. Una pequeña parte de la comunidad tiene refrigerador, hay centros de rentas de computadoras, recepción de teléfono y carecen del servicio de internet. Además, la comunidad tiene un centro de salud (Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México, 2010).

La mayor parte de la población se dedica a las labores agrícolas. Los campesinos siembran maíz, caña, camote y chile tusta. Además, existen otras actividades económicas donde se emplean la mayoría de los hombres, oficios como albañiles, músicos, profesores y madereros. Por otro lado, en el caso de las mujeres, la mayoría son amas de casa, algunas son maestras y laboran en la misma comunidad.

La comunidad de San Francisco Loxicha cuenta con cinco escuelas de nivel preescolar, cuatro de las cuales son bilingües y una monolingüe; seis primarias bilingües y una monolingüe; una telesecundaria y un bachillerato monolingüe Aquí asisten alumnos de diferentes rancherías pertenecientes a esta agencia. Algunos alumnos salen de la comunidad para mejorar su nivel de español. Todos los habitantes de San Francisco Loxicha hablan zapoteco como primera lengua, un gran número de ellos aprende español como lengua adicional, aunque no todos lo dominan en su totalidad, sin embargo, un menor porcentaje de ellos hablan únicamente zapoteco.

Para esta investigación se decidieron explorar algunos rasgos tipológicos generales de la variante *Diste´* de San Francisco Loxicha y como estos se reflejan en el proceso de adquisición del español como segunda lengua por parte de los hablantes de dicha variante.

La Divergencia del Zapoteco en San Francisco Loxicha

Es totalmente verdad que los idiomas

cambian con el pasar de los años, ya que las lenguas poseen la peculiaridad innata de evolucionar constantemente a la par del crecimiento, desarrollo y progresión de las nuevas generaciones de hablantes. Es decir, en cierto punto específico de la existencia de un idioma, la generación correspondiente en ese momento va introduciendo nuevos elementos y estructuras; modificando al idioma, en general estas modificaciones se dan en pequeñas proporciones, pero acumulativas, luego es esta suma de pequeños cambios la que da lugar al fenómeno que se conoce como divergencia lingüística.

La divergencia es una consecuencia del cambio lingüístico. La evolución lingüística puede motivar que desde un mismo étimo deriven formas diferentes. La *divergencia* consiste, precisamente, en esa pluralidad de formas que se generan a partir de una misma forma común (Garachana, 2014).

En San Agustín Loxicha, la divergencia es un fenómeno que claramente se ha ido percibiendo con el pasar de los años en las nuevas descendencias. Los pobladores de la comunidad opinan que esto se debe a la evolución y desarrollo del idioma a la par y al cuidado de las más recientes generaciones y por supuesto a las influencias que ha tenido el español en los últimos años, ya que años atrás el español era totalmente desconocido por la región. Se dice que las influencias más fuertes del español al zapoteco se dieron propiamente en el 2010, ya que por esas fechas muchos ciudadanos de la comunidad de San Agustín Loxicha empezaban a salir de la comunidad, regresando con nuevas ideas y conceptos del español. También las influencias se deben a la entrada de marcas como Coca-Cola, Pepsi, Gamesa, etc., las cuales manejan

promociones y propaganda únicamente en español.

Algunas de las influencias del español son usadas en el día a día de los pobladores entre unos y otros, palabras como:

Guer – Güero

Carro – Carro

Cuchar – Cuchara

Estas influencias, no todas son préstamos totales, ya que algunas palabras tomadas del español, aún conservan alguna esencia del zapoteco, los cuales se evidencian más en los aspectos fonéticos- fonológicos, y morfológicos particularmente en las terminaciones de estas palabras donde se suelen eliminar vocales finales que no es un rasgo común del *Diste´*. En general podemos decir que al haber contacto entre dos lenguas – español y zapoteco- es inevitable que se produzcan préstamos de la lengua dominante que son integrados a la lengua minoritaria, en este caso al zapoteco.

Estructura Sintáctica del Zapoteco de la Variante *Diste´* de San Francisco Loxicha

El verbo, como cualquiera de los idiomas del zapoteco sufre una inflexión de acuerdo al tiempo, aspecto y modo con un prefijo. Puede ser en pasado, presente o futuro. En diste' tenemos las siguientes formas de escribir algunas marcas de tiempo (Hidalgo M., Vivas Z., Alvarado G., Ibañez B.,Cruz G. y Ambrosio P.2012).

El orden básico de los constituyentes en la oración del *Diste´* señala Salminem (2014) es Verbo, Sujeto, Objeto (VSO) o Agente, Verbo, Objeto (AVO). El orden es por lo regular VSO, pero este puede variar sin perder su sentido:

Ejemplo con la oración *"El perro come tortilla".*

- S- *le'mbak* V- *ngia* O- *yej'*

- O- *yej'* V- *ngia* S- *mbak*
- V-*ngia* S-*mbak* O-*yej.*

Sus pronombres personales son los siguientes y en ellos se muestra un ejemplo de conjugación al tiempo presente en su forma positiva con el verbo comer:

Yo- Na ngia

Tu- Lu ngia

Ella- Mza ngia

Él- Mbio ngia

Nosotros- Na' ngia

Usted/Ustedes- Go' ngia

*Ellos de allá- Xa ba'

*Ellos de acá- Xa re'

Los pobladores de San Francisco especifican en todos los pronombres personales se puede especificar qué tan lejos están las personas que están hablando por ello repiten el pronombre (como en el ejemplo * ellos). Agregan un adverbio de lugar, ellos de allá *–Xa ba´* y ellos de acá *–Xa re´*.

En el modo imperativo, la estructura negativa va a ser muy irregular, inicia con "na" que es la negación y el verbo, más "ta" que es otra parte de la negación (en algunos verbos), pero la estructura con frecuencia sufre cambios en la mayoría de los verbos.

Imperativo afirmativo

Bij (mata)

Bda ngid (come el pollo)

Imperativo negativo

Na kujta lu (no mates)

Na guadla ngid (no comas el pollo).

Los hablantes del *Diste´* cuando aprenden y hablan en español tienen dificultades en los tiempos gramaticales; en general muestran una tendencia a usar solo el presente, pasado y futuro. Durante el proceso de adquisición del español para formar el

futuro tienden a utilizar inicialmente el verbo ir (irá a comer, irás a estudiar).

Otro aspecto donde enfrentan dificultad es en la colocación del artículo, ya que las palabras en zapoteco no tienen género como en el español. Esto ocurre porque consideran que solo aquello que se puede reproducir (tales como animales, personas) tienen un género.

Uso de los Tonos de la Variante *Diste´* de San Francisco Loxicha

Al igual que diversas lenguas de la familia otomangue, la variante de San Francisco Loxicha es una lengua tonal. Cuenta con cinco variedades de tonos; tono alto, tono medio, tono ascendente-descendente, tono descendente-ascendente y tono bajo (Hidalgo et al., 2012), los cuales son empleados en el acto comunicativo con la finalidad de hacer una diferenciación entre diferentes palabras del léxico. De igual forma, sus palabras tienen determinada tonalidad o melodía que da el significado por eso es tan esencial el empleo de los tonos (Hidalgo et al., 2012).

De acuerdo a la entrevista realizada a Uziel José José, el uso de los cinco tonos en las palabras puede ser contenida en una sola, es decir, una palabra puede emplear los cinco tonos o por el contrario sólo cuatro, tres o dos. Añade que, aunque en la escritura la palabra sea la misma, la forma de producirla de manera oral es distinta, puesto que cada tono proporciona a la palabra un significado diferente. Un ejemplo de esto es *"ye"* tono bajo, la cual significa gripa o bule, mientras que en una entonación alta *"ye"* significa mañana o flor, *"ye"* con tono medio significa nueve, *"ye"* descendente-ascendente (reverdecer). *"Yal"* en tono bajo (laguna/poza), *"yal"* tono alto (noche), *"yal"* tono medio (milpa), *"yal"* tono descendente-ascendente (se enfría) y *"yal"* tono ascendente-descendente (mamey).

Por otra parte, añade que cuando los hablantes del zapoteco comienzan a adquirir el español como su segunda lengua, las tonalidades no generan algún tipo de barrera para adquirir la lengua meta, debido a que el español no es una lengua tonal como lo es el zapoteco. Cabe mencionar que durante la adquisición del español los hablantes del zapoteco al tomar prestamos de palabras que no existen en su lengua, la única modificación que añaden a la palabra es la pronunciación. Un ejemplo es la palabra gallina, donde los hablantes del zapoteco pronuncian la "ll" casi como una "i".

Verbos de Movimiento de la Variante *Diste´* de San Francisco Loxicha

Uno de los principales retos al cual los hablantes del zapoteco de San Francisco Loxicha se enfrentan en la transferencia del zapoteco al español son las traducciones de oraciones que cuentan con verbos de movimiento. Usando como ejemplo la oración: La botella cruzó el canal la traducción al zapoteco sería: "*Le bot mbrid lo yoó".*

El verbo de la oración es *mbrid,* el cual tiene varios significados entre ellos atravesar, cruzar, pasar, traspasar. Uno de los problemas al ejecutar el proceso de transferencia es que en la oración en español no hay una dirección en cuanto al sujeto que ejecuta la acción del verbo. Al no especificar en qué dirección va la botella no se sabe el movimiento que efectuó. Así, con ciertos morfemas añadidos al verbo se puede ampliar su significado

Mbrid = Pasar/atravesar/ traspasar

Mbridlo= Pasar sobre algo

Mbridxis = Pasar encima de algo

Otro aspecto a mencionar del zapoteco al momento de la transferencia es que el zapoteco carece de artículos o declinaciones, de ahí que al momento de

traducir una oración del zapoteco al español hay ciertos vacíos semánticos faltantes que afectan en cierto grado la hilaridad y congruencia de la oración pero que al final un hablante de español puede llegar a comprender por el uso de las palabras de contenido.

En el zapoteco de San Francisco Loxicha se hace uso de morfemas para hacer más específica la acción realizada por el sujeto o sustantivo. Por ejemplo, para el verbo pasar se usa la palabra *mbridla*. (modo indicativo); dicha palabra significa pasaste tú, donde se ha agregado el morfema ligado "*–la"* para hacer referencia al pronombre tú. Así mismo el morfema *"lu"* es especial para el pronombre "tú," de tal forma que ya no es necesario poner el sujeto, también se puede omitir el *"-la"* y poner *"lu"* al principio: "*Lumbrid"*. En la variante *Diste´* es común el uso de posposiciones, los cuales se agregan al verbo para precisar su significado.

Verbo en infinitivo: *Brid* (pasar).

Bridlo - pasa sobre (modo imperativo)

Bridlent -pasa dentro

Bridshix -pasa por encima

Por ejemplo, si en la situación hay un canal y el hablante dice- *bridshix* - eso significa que el receptor tiene que pasar por encima del canal. Podemos observar entonces que se usan posposiciones para ser sumamente específico en la significación del verbo, un aspecto que no es usual en el español.

Algunos verbos de percepción de la variante *Diste´* de San Francisco Loxicha

Los rasgos antes mencionados se ven influidos por la percepción de los hablantes. Uziel José José menciona que puede crear sus oraciones modificando su estructura, además explica que estos cambios dependen de lo que ve y siente en el contexto situacional. En corto, atribuye el cambio de los elementos

sintácticos de la oración a la percepción del hablante.

El zapoteco, menciona Valenzuela (2013) no muestra diferenciación entre la percepción pura y la percepción activa en los verbos relacionados a la vista, el oído y el gusto, sin embargo, si lo hace para el tacto y el olfato.

Dentro del zapoteco existe una extensa clasificación de verbos, los cuales al igual que el español y otros idiomas comparten la característica de tener diferentes usos según sea el caso requerido, en esta sección dentro del zapoteco de San Francisco Loxicha nos enfocaremos en los siguientes:

1-. Lii: Este verbo hace referencia a hacer algo que se demanda u ordena, acompañado de acciones que requieran movimiento corporal.

Ejemplo: *Bli jua'n ne shnaa* – Haz lo que te dijo tu mamá.

2-. Kee- Este verbo hace referencia a hacer algo a través de lo manual pero que conlleve la acción de golpear, poner o pegar con la misma mano.

Ejemplo: *Bke yej* - Haz la tortilla.

Bke Karea - Dale a la carrera.

3.-Toshkua- Este verbo se utiliza para hacer algo que involucre instrucciones como reparar, o componer algo descompuesto, con utilidad de objeto o herramienta.

Ejemplo: *Btoshkua tib yasil* – Haz una silla.

A través de estos ejemplos, se puede deducir que la ideología o la manera de ejecutar una acción específica, que tienen las personas de la zona de San Francisco Loxicha influye considerablemente en su forma de hablar. Estas acciones se evidencian en la estructuración gramatical de la lengua y la selección de verbos específicos para cada una. En el proceso de adquisición de la lengua

también se observa que los hablantes del zapoteco hacen la transferencia al español siguiendo la estructura de su lengua materna, zapoteco.

CONCLUSIONES

Por medio de esta investigación, hemos podido explorar y adentrarnos un tanto en el conocimiento de la lengua de San Francisco Loxicha de la variante *Diste´* y el contexto sociocultural de sus hablantes. Se observó como la percepción de los hablantes determinará la manera de usar algunos verbos, así como el orden de la estructura de la oración. Algunos aspectos lingüísticos se evidenciarán en el español con posibles dificultades en aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos o semánticos donde se aprecia una influencia del zapoteco. Aunque los errores son parte de un proceso común al aprender una segunda lengua, con frecuencia en el contexto sociocultural de nuestro estado y país, los hablantes de estas lenguas enfrentan situaciones de marginación o discriminación, que los conducen a la necesidad de aprender español muchas veces a costa de desplazar y abandonar su lengua. Esperamos que esta investigación pueda profundizarse en el futuro, ayude a hacer visible las lenguas originarias y a sus hablantes, valorizando la diversidad etnolingüística de nuestro estado.

REFERENCIAS

Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México. Oaxaca. (2010). *San Agustín Loxicha*. Extraído de http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20085a.html?fbclid=IwAR3niHwYth3kHkYZxGeerML1ydmYC4oY5CtISqnSbLC31em4MsL33_yqZU8

Garachana, C, M. (2014). *Divergencia*. Extraído de : http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/divergencia

Hidalgo M., Vivas Z., Alvarado G.,Ibañez B.,Cruz G. y Ambrosio P.(2012). *Escribo mi lengua. Zapoteco Sierra Sur. Libro del adulto.* Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. México, D. F.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2007. *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales.* Recuperado de http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/

Salminen, M. B. (2014). *Díʔzte, o zapoteco de San Agustín Loxicha, Oaxaca, México. Esbozo gramatical acompañado de cuatro cuentos tradicionales con análisis morfológico y traducción.* Languages of the World/Materials 498. Munich, Alemania: Lincom.

Valenzuela, R, J. A. (2013) *Los verbos de percepción en el zapoteco de Coatecas Altas, Oaxaca*. Universidad de Sonora, México.